

2015年2月14日

「やさしい日本語」研修会

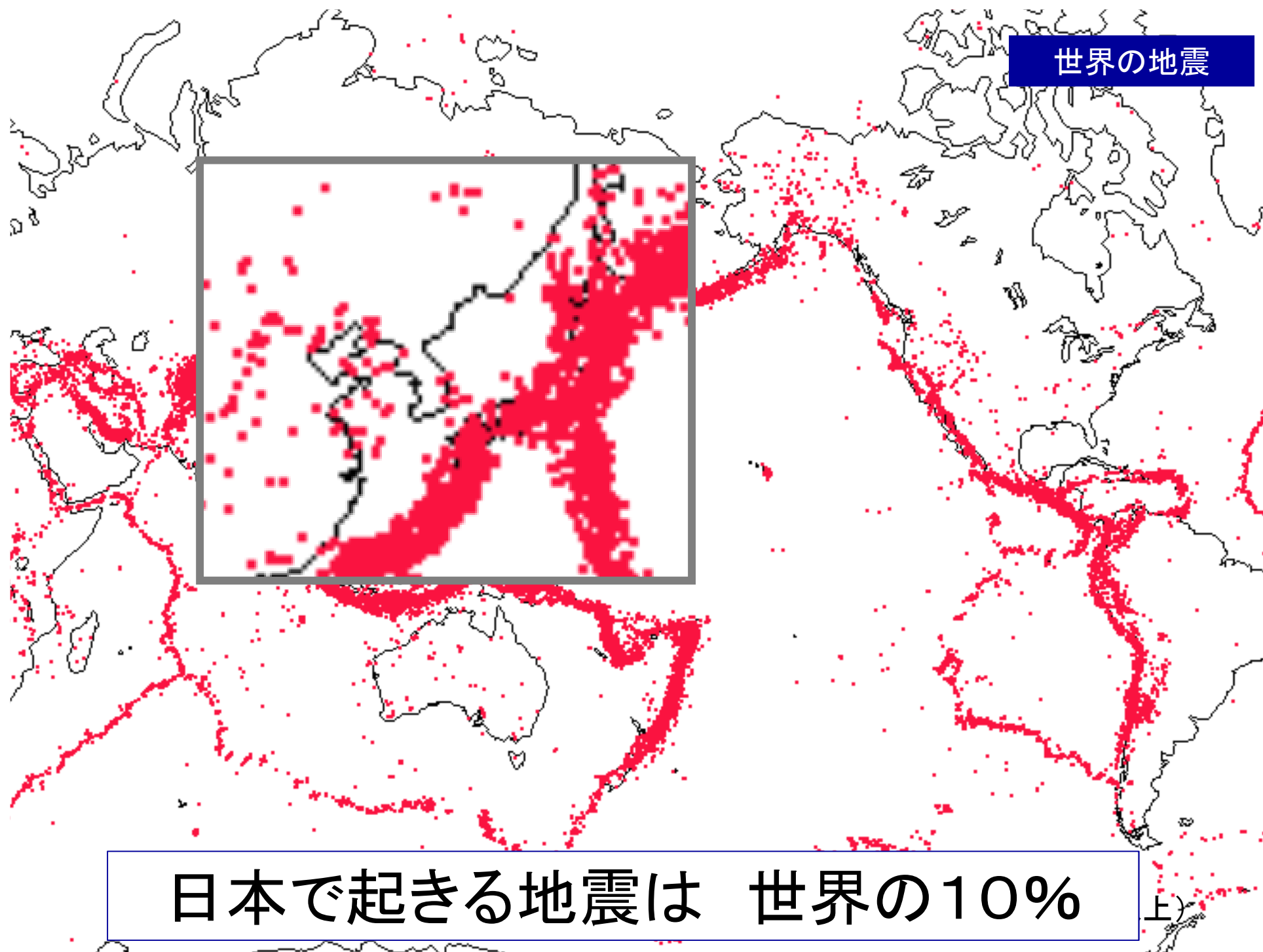


「やさしい日本語」有志の会

近年の自然災害



世界の地震



日本で起きる地震は 世界の10%

上)

助かるための知識



①まずは身の安全を確保

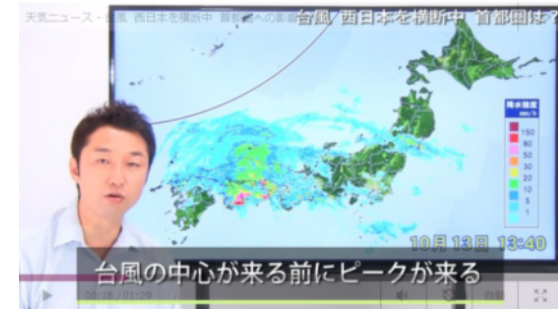


②揺れがおさまったら
火の元の確認



③ ドアを開けて
出口の確保

情報源



- 情報ツール
ラジオ＜テレビ＜Web, Facebook
- ハザードマップ
地図を見る習慣がない国も 川や橋の名前
住所 ⇔ 地区名、校区名、自治会名
- 災害時にしか使われない言葉
避難勧告 避難指示 注意報 警報 特別警報
土砂災害警戒情報 避難所

住所 ≠ 地区名 ≠ 学区名 ≠ 町内会名

避難所予定施設一覧						
平成25年8月1日現在						
避難所一覧						
地区	学区	名称	住所	電話	収容人員 [人]	敷地海拔 [m]
倉敷	倉敷東	倉敷東小学校	鶴形2丁目6-10	422-0274	190	28
		倉敷東幼稚園	鶴形2丁目8-23	422-2544	50	26
		倉敷公民館	本町2-21	423-2135	700	42
		倉敷青陵高等学校	羽島1046-2	422-8001	520	35
	倉敷西	倉敷西小学校	中央1丁目21-1	422-6125	220	24
		新田中学校	新田2674-3	422-4674	350	20
		倉敷幼稚園	中央2丁目7-1	422-0318	50	26
		新田公民館	新田2723-3	427-6354	130	16
	老松	老松小学校	老松町4丁目10-1	422-6600	230	26
		西中学校	日吉町205	422-6030	350	38
		老松幼稚園	老松町4丁目11-29	422-7279	50	24
		市立工業高等学校	田ノ上716-1	422-4100	140	30
		倉敷商業高等学校	白楽町545	422-5577	240	25
		倉敷工業高等学校	老松町4丁目9-1	422-0476	500	28
	万寿	万寿小学校	浜町2丁目3-1	422-8333	250	34
		東中学校	平田155-100	422-6050	350	26
		万寿幼稚園	浜町2丁目3-1	422-2734	50	34
		倉敷東公民館	浜町2丁目2-30	425-7774	130	32
	万寿東	万寿東小学校	福島410	422-8346	190	24
		万寿東幼稚園	大島202-2	424-3179	50	24
	大高	大高小学校	堀南621	422-0536	260	26
		大高幼稚園	沖新町96-1	422-3176	50	24
		倉敷南公民館	沖新町68-1	426-0240	160	26
	葦高	葦高小学校	笹沖145-1	424-1533	200	20
		葦高幼稚園	笹沖23	425-0921	50	14
		倉敷南高等学校	吉岡330	423-0600	610	20
		倉敷南小学校	東富井1005-10	430-0373	280	24

倉敷市の地区名

6エリア

倉敷、児島、玉島、水島、船穂、真備

避難所一覧

倉敷地区 19学区

倉敷東、倉敷西、老松、万寿、
万寿東、大高、葦高、倉敷南、中州
中島、粒江、中庄、帯江、菅生、
豊洲、庄、茶屋町、西阿知、天城

老松地区 6つの避難所

老松小学校、老松幼稚園、西中学校、
倉敷工業高等学校、(私立工業
高等学校、倉敷商業高等学校)

老松学区 町内会 6町内会

老松本通り、稻荷町、川西町、
市西住宅、白楽町、老松南

災害発生から72 時間

: 情報が伝わりにくい

- ・電話・インターネットが機能しない

- ・日本語も英語も理解できない

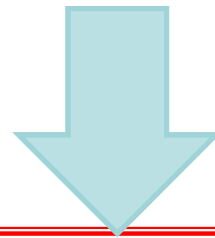
→支援が行われていることもわからない

外国人 = 災害時の情報弱者

地震による被災+必要な情報を得られない

二重の被災者

「何が起こったのか」「何をすべきか」



自分で判断し、行動できる
心の負担も軽減

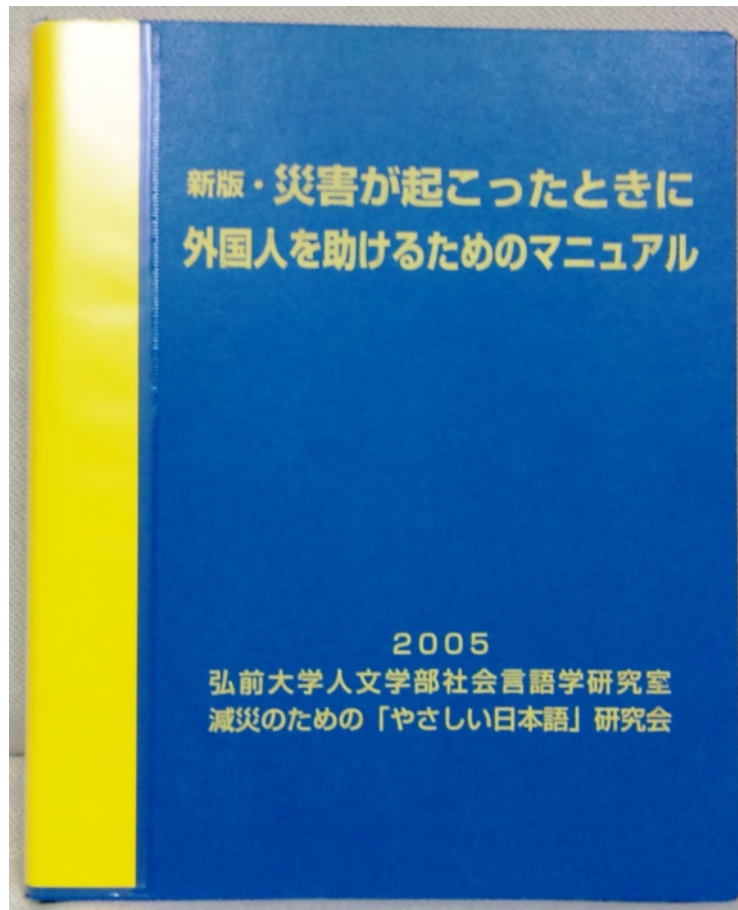
「やさしい日本語」

災害時に外国人被災者へ 正確な情報を伝える一つの方法

弘前大学 人文学部 社会言語学研究室
佐藤和之教授

- 1991年 「災害が起こったときに外国人を助けるマニュアル〈弘前版〉」
- 1995年 阪神・淡路大震災
- 2005年 「新版・災害が起こったときに外国人を助けるマニュアル」
- 2011年 東日本大震災
- 2012年 「新版・災害が起こったときに外国人を助けるマニュアル増補版」
- 2013年 大雨災害発生時に外国人居住者に避難情報をつたえるための
クイックレファランス

弘前大学 佐藤和之教授 「やさしい日本語」



①身の安全を確保する

②火の元を確認する

③家族の安否を確認する

「やさしい日本語」のルール

- (1) 簡単な言葉にする
- (2) 1文を短くし、分かち書きにする
- (3) 災害時によく使われる言葉の使い方
- (4) 外来語を使用するときは気をつける
- (5) ローマ字で表記しない
- (6) 擬音語、擬態語は使わない
- (7) 漢字の使用量、ルビ(ふりがな)をつける
- (8) 時間、年月日を表す方法
- (9) 動詞の名詞化は避ける
- (10) あいまいな表現は避ける
- (11) 二重否定文は避ける
- (12) 文末表現はなるべく統一する

(1) 簡単な言葉にする

「やさしい日本語」の基準

日本語能力試験N3～4(旧3級)レベル

- 一人でバスに乗ったり買い物ができる
- 簡単な文章が読み書きできる
- 小学校3年生の国語の教科書と同等

語彙・文法が限られる

すべての内容を伝えられる魔法の言葉ではない
日本に住んで1年の人の93%が救える

チュウ太の道具箱

辞書ツール & レベル判定ツール

体育館に避難してください

日→日

日→英

日→独

日→蘭

日→斯

日→西

語彙レベル

漢字レベル

消去

やんしす

ファイル 編集 ヘルプ

入力文

評価 追加

分析結果

(1):ただちに 命を 守るために 最善を 尽くしてください

評価ポイント

ただちに: 難しい単語です。可能なら簡単な単語に置き換えましょう。

命: 難しい単語です。可能なら簡単な単語に置き換えましょう。

守る: 難しい単語です。可能なら簡単な単語に置き換えましょう。

最善: 難しい単語です。可能なら簡単な単語に置き換えましょう。

尽くし: ほとんど理解してもらえません。可能なら簡単な単語に置き換えてください。

作成済みテキスト 文例

(1) 簡単な言葉にする

氏名	→	なまえ
避難する	→	にげる
危険	→	
休校	→	

◆敬語

大変失礼とは存じますが
お名前をちょうだいできませんでしょうか。

◆方言

ぼっけえ揺れが来て、家の中がわやくそになって
でえれえびっくりして急いで外に出てきてしもうたんじゃ。



(2) 1文を短く、分がちがち、文の構造は簡単に

① 1文を短く 簡単な構造に (24字まで 10文節以内)

地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物に
近づかないでください。



地震で 壊れた 建物に 気をつけて ください。

建物が 壊れています。 気を付けて ください。

②分かちがき 文節で間を空ける

ポスター、掲示板、チラシ、HP

- ・時間をかけて意味を理解できる
- ・いつでも見直せる

もらうことが できます



水を 無料で もらうことが できます
入れ物を もってきて ください
お金は いりません

(ところ) _____

(時間) 午前・午後____時____分から
午前・午後____時____分まで

(作った日) _____ (作ったところ) _____

年____月____日

49

水を もらうことが できます。

入れ物を もってきて ください。

お金は いりません。

(3) 災害時によく使われる言葉はそのまま

■生活の場で使われる言葉

○バス、ガス、ガラス、テレビ、ラジオなど

■災害時によく使われる言葉

そのまま使い、＜＞で言い換える

震度 ＜地震の大きさ＞

余震 ＜後から 来る 地震＞

崖 ＜山の急なところ＞

救急車 ＜病気・ケガをした人を助ける車＞

(4) 外来語に気をつける

カタカナ語、外来語 → 略語、流行語

× ライフライン

× デマ

× ゲリラ豪雨

× バンドエイド

× エアコン、リモコン、パソコン

× コンビニ

(5) ローマ字で表記しない

ポスター等 掲示物 (→ チラシ HP)



(6) 擬態語や擬音語は避ける

擬態語 : めちゃめちゃ、どきどき

擬音語 : ドンドン、ガシャン



(7) 漢字の使用量に注意、漢字にはルビを

- 漢字は1文に3・4字程度
- 全ての漢字にルビをふる

漢字：漢字圏の人に理解しやすい
同音異義語が見分けやすい

ルビ(ふりがな)：辞書で意味が調べられる

御嶽山（御岳山）

おんたけさん おんだけやま おたけやま
みたけさん みたけやま みたきさん みだけやま

秋田(2)、茨城(2)、栃木、群馬、埼玉(2)、千葉、新潟(2)、長野、岐阜、
愛知(2)、東京、福井、京都、兵庫、岡山、島根、愛媛、大分、佐賀

(8) 時間や年月日の表記

×	○
平成27年2月14日	2015年2月14日 ○西暦
10／11／12	「／」は使わない
10時30分 ～	10時30分 <u>から</u>
10時から 15時まで	<u>ごぜん</u> 10時から <u>ごご</u> 3時

(9) 動詞の名詞化

揺れがあった → 揺れた

漏れがあった → 漏れた

助けがあった → 助けた

(10) あいまいな表現は避ける

「おそらく・・・」

「たぶん・・・」

「被害が拡大するものと思われます」

「余震の可能性が非常に高いです」

「津波の恐れがあります」



(11) 二重否定の表現は避ける

通れないことはない
使えないわけではない



通ることが できます
使うことが できます



(12) 文末表現はなるべく統一

■可能「～ことができる」

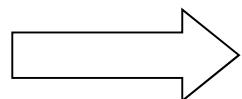
書ける 話せる 読める
×食べれる ×着れる ×出れる

通れます	→	通ることが できます
通れません	→	通ることが できません
燃えるごみ	→	燃やすことが できる ごみ
燃えないごみ	→	燃やすことが できない ごみ

(12) 文末表現はなるべく統一

■指示 「～てください」

十分注意してほしいと呼びかけています。
注意する必要があるでしょう。



注意してください
気をつけてください

(12) 文末表現はなるべく統一

■推量「～でしょう」

- ・ 雨量は300ミリを超えると見られています。
- ・ 今後ますます風雨が激しくなる模様です。
- ・ 余震の恐れがあります。

「やさしい日本語」の12のルール

- (1) 簡単な言葉にする
- (2) 1文を短く、分ち書き、文の構造は簡単に
- (3) 災害時によく使われる言葉はそのまま
- (4) 外来語に気をつける
- (5) ローマ字は使わない
- (6) 擬態語や擬音語は避ける
- (7) 漢字の使用量に注意、漢字にはルビ(ふりがな)を
- (8) 時間や年月日の表記
- (9) 動詞文
- (10) あいまいな表現は避ける
- (11) 二重否定の表現は避ける
- (12) 文末表現はなるべく統一

インフルエンザの注意事項お知らせ文

A 京都市市民向けお知らせ

B 神戸市長田区社会福祉協議会
長田ボランティアセンター作成

※情報内容は異なります。

※「やさしい日本語」のいいところを
できるだけ多く探してください。

新型インフルエンザについて

～「うつらない」、「うつさない」ために～

新型インフルエンザの症状

- 季節性インフルエンザと同じで、突然の発熱、咳、のどの痛み、鼻水などの症状があります。
- 今回の新型インフルエンザについては、ほとんどの方が軽症で回復しています。
- ただし、妊婦や乳幼児、高齢者の方や、次の持病（基礎疾患）をお持ちの方は、重症化するおそれがありますので、特に注意が必要です。
 - ・慢性呼吸器疾患（ぜんそくなど）
 - ・慢性心疾患（心臓病など）
 - ・糖尿病などの代謝性疾患（特に血糖のコントロールが必要な方）
 - ・腎機能障害（特に人工透析をされている方）
 - ・ステロイド内服などによる免疫機能不全

新型インフルエンザに「うつらない」ために

市民のみなさん一人ひとりが新型インフルエンザに「うつらない」取組として、以下の感染予防策を行うことが非常に大切です。一人ひとりの健康を守ることはもちろん、社会全体の健康被害を抑えることにつながります。

- 十分な睡眠、栄養をとり体力・抵抗力をつけましょう。
- むやみに人混みに行かないようにしましょう。
- 外出後には手洗い・うがいをしましょう。
- 室内を適度に加湿しましょう。



医療機関の受診方法は？

- ① かかりつけ医や身近な医療機関にまず電話
- ② 医療機関から、受診時間や受診方法などの指示を受ける
- ③ 医療機関に行く際は、マスク着用、咳エチケットなど他の人に感染を広げないように注意

周囲の人へ「うつさない」ために（咳エチケット）

症状のある方は、周囲の人へ「うつさない」取組（咳エチケット）として、以下のことを心がけてください。

- 咳やくしゃみのしぶき（飛沫）は約2メートル飛ぶと言われています。周囲の人からなるべく離れてください。
- 咳やくしゃみをするときは、他の人から顔をそらせ、ティッシュなどで口と鼻を覆いましょう。使ったティッシュはすぐにゴミ箱へ捨てましょう。
- 咳、くしゃみが出ている間はマスクを着用しましょう。使用後のマスクは放置せず、ゴミ箱に捨てましょう。
- こまめに手を洗いましょう。せっけんで30秒以上洗ったあと、しっかりと流水で洗い流しましょう。洗った後は使い捨てのペーパータオルや清潔なタオルなどで丁寧に拭き取りましょう。

新型インフルエンザ相談窓口

- 各保健所・支所 平日 午前8時30分から午後5時まで
- 保健衛生推進室保健医療課 平日 午前9時から午後5時30分まで

部 署	電 話 番 号	部 署	電 話 番 号
北 保 健 所	(075) 432-1438	右 京 保 健 所	(075) 861-2177
上 京 保 健 所	(075) 432-3221	京北出張所保健担当	(0771) 52-1816
左 京 保 健 所	(075) 781-5171	西 京 保 健 所	(075) 392-5690
中 京 保 健 所	(075) 812-2594	西京保健所洛西支所	(075) 332-9348
東 山 保 健 所	(075) 561-9128	伏 見 保 健 所	(075) 611-1161
山 科 保 健 所	(075) 592-3477	伏見保健所深草支所	(075) 642-3879
下 京 保 健 所	(075) 371-7291	伏見保健所醍醐支所	(075) 571-6748
南 保 健 所	(075) 681-3573	保 健 医 療 課	(075) 222-3421

市民の皆様への情報提供

京都市公式ホームページ「京都市情報館」のトップページの「安心・安全情報」に掲載しています。
ホームページアドレス：<http://www.city.kyoto.lg.jp/>

京都市保健福祉局保健衛生推進室（平成21年9月15日作成）

発行：京都市保健福祉局保健医療課 京都市印刷物 第214362号

(このお知らせを 作った日 2009年5月29日)

新型インフルエンザ

新型インフルエンザのことを
相談することができます。



高い熱がある人、せきが出る人は、電話してください。

TEL 078-335-2151

(神戸市発熱相談センター)

病院へ 行かないで 電話をしてください。
新型インフルエンザの 病院が わかります。

24時間 いつでも 電話で 相談することができます。

英語 (English) ・ 中国語 (中文) ・ 韓国語 ・ 朝鮮語 (한국어)

スペイン語 (Español) ・ ポルトガル語 (Português) ・ ベトナム語 (Vietnamese) で
相談することができます。

TEL 080-6115-9901 相談できる時間 9:00 ~ 17:00

※ 聴覚障害者 (音が聞こえない人) は、FAXがあります。

FAX 078-335-2152

高い熱や せきが出ないけれども、新型インフルエンザの 話がしたい 人は、
下の 番号に 電話して ください。

TEL 078-579-2311 / FAX 078-579-2342

(長田区保健福祉部健康福祉課)

「新型インフルエンザのことです」といってください。

インターネットにも 英語 (English) ・ 中国語 (中文) ・ 韓国語 ・ 朝鮮語 (한국어)

スペイン語 (Español) ・ ポルトガル語 (Português) ・ ベトナム語 (Vietnamese) で

お知らせがあります。

<http://www-bm.mhlw.go.jp/index.html> (日本国からの お知らせ)

<http://www.city.kobe.lg.jp/> (神戸市からの お知らせ)

(このお知らせを 書いた人) 社会福祉法人 神戸市長田区社会福祉協議会

新型インフルエンザに 気をつけてください

○家に 帰ったら、手を洗って ください。
すぐに 洗ってください。
せっけんで 洗ってください。



○家に 帰ったら、うがいを してください。
口の 中を、水で よく 洗ってください。



○朝ごはん、昼ごはん、夕ごはんを 食べて ください。

そして よく 眠って ください。
病気に 勝つ 体を作る ためです。



○ぶたの肉を 食べても だいじょうぶです。
ぶたの肉を 食べても 新型インフルエンザに なりません。
ハムやソーセージを 食べても だいじょうぶです。

○生活に 必要なものを 買っておいってください。

パン、米、麦、トイレットペーパーを 買っておいってください。
新型インフルエンザの人が 多くなったら、 買い物が
できなくなるかもしれません。



(このお知らせを 書いた人) 社会福祉法人 神戸市長田区社会福祉協議会

12のルール以外にも・・・

わかりやすさのために様々な工夫が・・・

- ・文字の大きさ
 - ・イラスト
 - ・余白の多さ
 - ・枠線
 - ・電話の掛け方
- などなど

災害時の情報提供に

災害発生直後

- ・避難所への誘導（放送案文・話しことば）

避難所に移動後

- ・必要最低限の生活情報
（掲示物・書きことば）

自治体国際化協会 CLAIR／クリア 災害時多言語表示シート

メッセージ番号 S001	作成年月日： 年 月 日
避難場所	
やさしい日本語	
ひなんばしょ	
中国語（簡体字）	避难
中国語（繁体字）	避難
韓国・朝鮮語	대피장소
連絡先：	住所

メッセージ番号 S075	作成年月日： 年 月 日	
病人・けが人がいるときは 本部にお知らせください。		
やさしい日本語		
びょうきのひと・けがをしたひとがいるときはほんぶに おしらせください。		
中国語（簡体字）	发现有病人或受伤的人时，请通知总部。	
中国語（繁体字）	發現有病人或受傷的人時，請通知總部。	
韓国・朝鮮語	병자·부상자가 있을 때는 본부에 알려 주십시오.	
連絡先：	住所	電話 FAX

日常の情報提供に

(このお知らせを 作った日 2009年5月29日)

しんがたい いん ぶ る えん ざ 新型インフルエンザ

しんがたい いん ぶ る えん ざ
新型インフルエンザのことを
そうだん
相談することが できます。



たか ねつ ひと で ひと でんわ
高い熱が ある人 せきの 出る人は、電話してください。

T E L 078-335-2151

こうべしはつねつそうだんせんたー
(神戸市発熱相談センター)

びょういん い
病院へ 行かないで 電話をしてください。

しんがたい いん ぶ る えん ざ びょういん
新型インフルエンザの 病院が わかります。

じかん 24時間 いつでも でんわ そうだん
電話で 相談することが できます。

英語 (English) ・ 中国語 (中文) ・ 韓国語 ・ 朝鮮語 (한국어)

スペイン語 (Español) ・ ポルトガル語 (Português) ・ ベトナム語 (Vietnamese) で

そうだん
相談することが できます。

T E L 080-6115-9901

そうだん じかん
相談できる時間
9:00 ~ 17:00

※ ちょうかくしょうがいしゃ おと こえ き ひと ふあつくす
聴覚障害者 (音や声が 聞こえない人) は、FAXがあります。

F A X 078-335-2152

「やさしい日本語」のクイックレファランス

土砂災害、大雨、台風、熱中症 他

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ-kuikkurefa.html>

避難指示	外は 危ないかもしれません。 外を よく 見してから 逃げて ください。 外が 安全なとき、外に 出て ください。 避難するとき、歩いて ください。 逃げるとき、歩いて ください。 道が とても 混みます。歩いて 逃げて ください。 これから 水が 止まるかもしれません。
避難する時の持ち物	避難する 準備をして ください。 逃げる 準備を してください。 お金、通帳、ハンコ、パスポート、他の 大切なもの (大事なものを) 持って ください。 懐中電灯と 携帯ラジオを 持って ください。 手に 持つ 電灯と 手に 持つ ラジオを 持って ください。 携帯電話、ライター、マッチ、電池を 持って ください。
避難する時の服装	逃げるときに することを 言います。 ひもが ある 靴を 履いて ください。 体を 隠すことができる 服を 着て ください。 腕や 足を 隠すことができる 服を 着て ください。

日常のコミュニケーションに

最近、団地のゴミ集積所のゴミの出し方が悪くて困っています。

この状況が続くと、住民の皆さんに当番制で、ゴミの日に集積所に立っていただくことも考えなくてはなりません。

今一度、ゴミの出し方を確認して下さい。



「やさしい日本語」の活用を

日本語教室で防災教育を

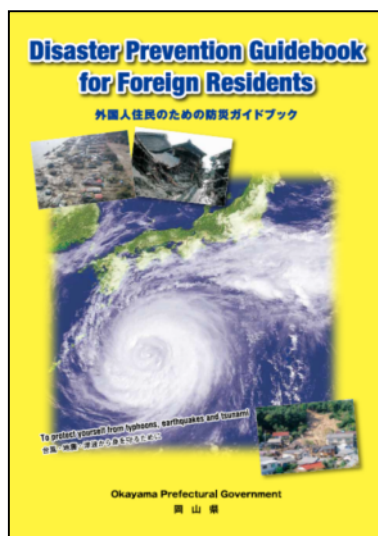


パンフレット・防災グッズ・防災施設

岡山県 津山圏域
消防組合 防災学習センター



岡山県 倉敷市消防防災センター



外国人＋地域住民＋行政

災害時の三つの壁

1. ことばの壁
2. 制度の壁
3. 心の壁



避難所で日本人と同じ支援を受けられるかどうか
日本人と同じ場所に避難することへのためらい
生活文化の違いからくるトラブル

日常からコミュニケーションの良く取れている
自治体、地域では災害時もトラブルは少ない



本日は、ありがとうございました。